



《托拉奧爾》· 帕拉沙 VAYEITZEI · 瑪瑪爾 5

וישכם לבן בבקר וינשק לבניו ולבנותיו ויברך אתהם כו'

「拉班（לבן，Lavan）清早起
來，親吻了他的兒子和女兒們」



列祖所公開彰顯的 **יהי** 性，透過支派的層次臨到普通靈魂：人在祈禱中被喚起、對自身 **יהי** 性火花的憐憫，會引下來自超越一切世界的至上白性（**לובן העליון**，即「拉班」）的上界憐憫；隨後，這憐憫在一天之中被帶入妥拉與誡命（**מצוות**，mitzvos）。

為尊崇 ... 而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/vayeitzei/5/

核心要旨

列祖所公開彰顯的 **ה'** 性，透過支派的層次臨到普通靈魂：人在祈禱中被喚起、對自身 **ה'** 性火花的憐憫，會引下來自超越一切世界的至上白性（**לובן העליון**，即「拉班」）的上界憐憫；隨後，這憐憫在一天之中被帶入妥拉與誡命（**מצוות**，mitzvos）。

每節依序列出希伯來文、譯文，以及金色分隔線下的簡短解說。希伯來文中的小號數字是文末註記的標號。

瑪瑪爾概要

這篇論述以偉大與大能的屬性開篇；它們以陰性形式呈現，因為承受無限之光（**אור אין סוף**，Or Ein Sof）。透過列祖——他們的自我消融（**ביטול**，bittul）使他們成為戰車——這些屬性顯為他們的愛與敬畏。目標是讓每個猶太靈魂都能切身感受到這一顯現，而非只把它當作思想中的信念，因意願足以左右這種信念。然而，列祖屬於流溢界（**אצילות**，Atzilus），大多數靈魂無法承受他們的顯現。這顯現透過支派傳至較低的世界；支派如同枝條延展樹木一般，使列祖的顯現得以延展。以賽亞（**ישעיהו**）在流亡中的呼求「為了支派的緣故，求祢回轉」，正表達了這份期盼。支派的事奉，是憐憫自己的靈魂；人在祈禱中思量 **ה'** 的偉大，便會激起這份憐憫。這由下而起的激發，會引下由上而來的憐憫，使切身感受到的認知（**דעת**，Daas）進入心中。這一聯繫本身源自超越世界層層下延的鏈條（**השתלשלות**，hishtalshelus）的上界憐憫，也就是至上白性。拉班的親吻與祝福，意指這憐憫每天清晨臨及支派與兩個世界；祈禱之後，這光便退去，而雅各（**יעקב**）將它帶入妥拉與 **מצוות**。

綱要

- 1 作為承受者的偉大與大能** ¶1-2
偉大與大能的屬性承受無限之光；它在亞伯拉罕（**אברהם**）的愛中顯現，是 **ה'** 屈尊俯就的作為。
- 2 列祖即是戰車** ¶3-4
透過 **ביטול**，列祖彰顯了 **ה'** 自身的屬性；目標是讓每個靈魂都能切身感受到這顯現，而不止於思想中容易動搖的信念。
- 3 支派將顯現帶往下界** ¶5
根植於較低世界的靈魂，透過支派承受列祖的顯現；支派是三位列祖所延展出的十二支，以賽亞在流亡中的呼求正表明了這一點。
- 4 憐憫靈魂** ¶6-7
支派的事奉，是憐憫自己 **ה'** 性的火花；人在祈禱中思量 **ה'** 的偉大，便會激起這份憐憫，並由此引下上界的憐憫，使切身感受到的認知進入心中。
- 5 拉班與至上白性** ¶8-9
上下之間的聯繫源自超越一切世界、恆常不變的上界憐憫，也就是至上白性；經文中的每一個詞句，都描述了它在晨間祈禱中的流動，以及它如何延續於妥拉與 **מצוות** 之中。

列祖即是戰車 האבות הן הן המרכבה

列祖全然順服於 ה' 的意願，如同戰車順從乘坐者一般，因此 ה' 自身的屬性在他們的愛與敬畏中顯現。

支派的層次 בחינת ומדרגת השבטים

列祖的顯現延展至較低世界，使每個猶太靈魂都能承受； שבט (shevet) 一詞兼有「枝條」與「引出」之意。

憐憫 (rachmanus) רחמנות

憐憫靈魂中已從源頭墜落的 ה' 性火花；這是雅各的屬性在臨及支派時的表現，並且與 דעת 相伴而行。

由下而起與由上而起的激發 אתערותא דלתתא ואתערותא דלעילא

人的主動作為引發上界的回應；此處，在祈禱中激起的憐憫會引下上界的憐憫。

切身感受到的認知 דעת והרגשה

對 ה' 的認識切實進入心中，彷彿親眼看見一般，因而使意願堅定；這不同於僅存於思想中的信念。

至上白性 לובן העליון

神聖領域中的「拉班」：如同白色一般，是 ה' 本質之光；白色不是染料染成的，而是事物本身。它是超越世界層層下延的鏈條的上界憐憫之源。

環紋與點紋 עקודים ונקודים

這是只在下延過程中才存在的層次之名；在其源頭，它們並無分別的存在，因此源頭能使其中一者轉成另一者而自身不變。

作為承受者的偉大與大能

1 וישכם לבן בבקר^{1,2} וינשק לבניו ולבנותיו ויברך אתהם כו'. הנה כתיב לך ה' הגדולה והגבורה כו'.

「拉班（לבן）清早起來，親吻他的兒子和女兒，並祝福他們，等等。」

本篇maamar以這節經文開篇，描述拉班在與雅各（יעקב）立約後離去；稍後將把它解讀為對一個超越層面的描述。

בלשון³ נקבה שהם בחי' מקבלים מאור א"ס ב"ה כי באור א"ס ב"ה בעצמו לא שייך לשון גדולה שבמקום גדולתו כו'.^{4,5}

如今，經上寫道：「偉大與威能……都屬於你，ה'。」這裡採用陰性形式，因為它們是領受無限之光（אור אין סוף ב"ה，Or Ein Sof）的層面；而對無限之光（ב"ה）本身，並不適用「偉大」一詞，因為「在祂偉大之處……」

接著引述大衛（דוד）的讚頌：「偉大與威能都屬於你，Havayah。」希伯來詞「偉大」（גדולה，gedulah）與「威能」（גבורה，gevurah）是陰性形式，而陰性形式表示領受者：這些屬性從無限之光領受其光。無限之光本身不稱為「偉大」，因為正如賢者所說，在何處見到祂的偉大，便在何處見到祂的謙卑：我們所稱的祂的偉大，乃是祂降至各項屬性之中。

2 והנה גדולה היא מדת אברהם וכמ"ש ואגדלה שמך.⁶ וזהו שאומרים אלקי אברהם כו' ושבתו של הקב"ה הוא שכך ענוותנותו⁷ ית' כו' שנמשך ונתפשט אור א"ס ב"ה כ"כ [כל כך] עד שיהיה שורה ומתגלה במדת אברהם אוהבי⁸ כו'.

如今，偉大是亞伯拉罕（אברהם）的屬性，正如經上所說：「我要使你的名顯大。」這就是我們所說的「亞伯拉罕的 ה'，等等」[的意思]。קב"ה（Kudsha Brich Hu，意為「聖者，願祂受頌讚」）值得讚頌之處，在於祂竟如此謙卑，願祂受祝福，等等：無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof），願祂受頌讚，竟被引下並延展得如此之遠，以致安住並顯露於亞伯拉罕「愛我」的屬性之中，等等。

偉大意指慈愛（חסד，Chesed），也就是廣博的慈愛；這是亞伯拉罕的屬性，正如 ה' 向他應許：「我要使你的名顯大。」因此，祈禱稱 ה' 為「亞伯拉罕的 ה'」。阿德莫爾哈扎肯（אדמו"ר הזקן）指出，這正是 ה' 謙卑的表現：祂的無限之光竟下延至如此深遠，安住並顯露於一個人的愛之中；這個人就是亞伯拉罕，ה' 稱他為「愛我的那一位」。

列祖即是戰車

3 והנה האבות הן הן המרכבה^{9,10} שהיו כל ימיהם בבחי' בטול כו' ועי"כ [ועל ידי כך] זכו להשראת השכינה אור א"ס ב"ה בגילוי ממש שיהיה אור א"ס ומדותיו הם המתגלים בנפשם¹¹ אברהם אוהבי¹² ופחד יצחק¹³ כו'.

現在，列祖本身就是戰車，因為他們一生都處於自我消融（ביטול，bittul）的狀態，等等；因此，他們得以蒙受聖者的臨在（שכינה，Shechinah）——無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof），願祂受頌讚——真實地顯現於其中；於是，顯現在他們靈魂中的，正是無限之光及其屬性：「愛我的亞伯拉罕（אברהם）」以及「以撒（יצחק）敬畏」，等等。

賢者們說，列祖是 ה' 的「戰車」：正如戰車本身沒有意志，只隨其乘坐者而行，他們一生也全然奉獻於 ה'。由於這種自我消融，聖者的臨在公開地安住於他們之中；因此，他們自身的愛與敬畏，就是顯現在其靈魂中的神聖屬性：亞伯拉罕的愛，以及「以撒的敬畏」。

4 והן הן מדות גדולותיו וגבורותיו של הקב"ה עצמו שנמשך ונשתלשל למטה על ידיהם להיות¹⁴ גילוי אור א"ס ב"ה בכלל נפשות ישראל בבחי' גילוי ממש ולא במחשבה בעלמא שכל ישראל מאמינים¹⁵ בני מאמינים¹⁶ כו'

而這些本身正是 הקב"ה 自身偉大與大能的屬性；藉著列祖，這些屬性被引下並層層延展至下方，使無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）ב"ה 在以色列全體靈魂中成為實際的顯現，而非僅僅存在於思想之中；因為全體以色列人都是「信者，是信者的子孫」，等等。

列祖的愛與敬畏，是 ה' 自身偉大與大能的屬性；藉著列祖，這些屬性被引下，使 אור אין סוף 能在所有猶太人的靈魂中顯現。目標是實際而可感的顯現，不只是每個猶太人都具有的抽象信仰——「信者，是信者的子孫」。

כי המחשבה היא ברשותו של אדם אל כל אשר יחפוץ יטנו¹⁷ והחפץ ימלא את לבו ומחשבתו להטותה פעמים כך ופעמים כך.

因為思想操之在人：「他想把它轉向何處，就把它轉向何處」；而欲求會充滿他的心與思想，使思想時而朝這一邊，時而朝那一邊。

僅存於思想中的信仰並不穩固，因為思想隨著欲求而轉，欲求又將它牽向此方，再牽向彼方。「他想把它轉向何處，就把它轉向何處」這句話，借自一節論及君王之心在 ה' 手中的經文。

支派將顯現帶往下界

5 וצריך שיהיה החפץ והרצון תקוע במקום נאמן¹⁸ והוא ע"י הדעת והכרה בבחי' הרגשה כאלו רואה כו'

וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] על אברהם אבינו ע"ה [עליו השלום] שהכיר את בוראו^{19, 20} כו'.

而且，欲求與意願必須牢牢固定在「可靠之處」；這是藉著認知（דעת，Daas）與體認，以感受的方式，如同親眼看見一般，等等；正如我們的賢者（願其記憶蒙福）論到我們的先祖亞伯拉罕（אברהם），願他平安，說他認識了自己的創造主，等等。

信念要堅定，意願就必須固定在「可靠之處」；這是藉著認知而達成的：對 ה' 有一種真切的體認，鮮明得彷彿親眼看見祂。亞伯拉罕是典範，因為賢者說，他憑自己的理解認識了創造主。

אך המשכת גילוי זה מבחי' מעלת ומדרגת האבות עצמם כו' כי האבות היו בבחי' מרכבה דאצי' דאיהו וגרמוהי חד ולא כל נפש תוכל שאת גילוי זה.

然而，從先祖本身的崇高層次與境界引下這一啟示，等等，[並非每個靈魂都能承受]；因為先祖是流溢界（אצילות，Atzilus）的戰車；在那裡，「祂與其器皿」（איהו וגרמוהי，Ihu vegarmohi）合而為一，而並非每個靈魂都能承受這一啟示。

先祖本身的啟示來自流溢界，那裡 ה' 與祂的屬性合而為一；一般的靈魂無法容納如此強烈的啟示。因此，需要有某種途徑，將這啟示引下至他們能夠領受的層次。

אבל להיות גילוי זה נמשך ונשתלשל בבי"ע ששם מושרשות נפשות כלל ישראל הוא ע"י בחי' ומדרגת השבטים

但是，要使這一啟示引下並逐層延展至創造界（בריאה，Beriah）、形成界（יצירה，Yetzirah）與行動界（עשיה，Asiyah）[諸界]——全體以色列的靈魂根植於那裡——則是藉著支派的層次與境界。

大多數猶太人的靈魂根植於較低的創造界、形成界與行動界。啟示藉著支派的層次——雅各（יעקב）的眾子——傳達給他們。

כי שבט הוא לשון המשכה כמו כוכבא דשבית^{21, 22} וגם לשון שבט וענף מן האילן הגדול שהם²³ בבחי' מרכבה לעלמא דאתגליא בבחי' (הים)

因為「支派」（שבט，shevet）一詞有引出的意思，如「彗星」（כוכבא דשבית，kochva deshavit）；它也指大樹的杖與枝條。

「支派」（shevet）一詞暗示引出，如亞蘭文的「彗星」（kochva deshavit），其光芒向外拖曳；它也有杖或枝條之意，指由一棵大樹長出的枝條。

עמד על י"ב בקר²⁴ הם בחי' י"ב שבטים כנגד ארבע חיות המרכבה²⁵ פני אדם²⁶ כו'

因為支派是顯現之界（**עלמא דאתגליא**，alma de'isgalya）的戰車，呈現出（海）「立在十二頭牛之上」的形態；這十二頭牛就是十二支派，對應於戰車的四個活物（**חיות**，Chayos），即人面，等等。

支派是「顯現之界」的戰車（在卡巴拉中，指王權，較低的世界由此而出），如同所羅門聖殿中的銅海「立在十二頭牛之上」：十二頭牛象徵十二支派，對應於以西結戰車異象中四個活物的四張面孔。正如牛承載著海，支派也將先祖的啟示承載至下界。

וכל א' כלול מג' אבות²⁷ הרי י"ב ומשם נמשך השפעת והמשכת גילוי אלקותו ית' בכלל הנפשות של ישראל שבחי' ומדרגת השבטים יכולים כל ישראל שאת בנפשם.

每一個都包含三位先祖，因此共有十二個；從那裡，祂的**אלקות**之影響與啟示便引下至全體以色列的靈魂之中；支派的層次與境界，是全體以色列人都能在自己的靈魂中承受的。

四個活物中的每一個都包含三位先祖，合計為十二，正是支派的數目。藉著每個猶太人都能承受的這一層次，**אלקות**的啟示流入所有猶太人的靈魂。

וזוהו שאמר הנביא על הגלות (ונתקן בתקון חצות) למה תתענו²⁸ ה' מדרכך תקשיח לבנו מיראתך שוב למען עבדיך²⁹ שבטי נחלתך.

這就是先知論到流亡時所說的話（並被編入《午夜修補》（**תיקון חצות**，Tikkun Chatzos））：「**הוי' (Havayah)** 啊，為何使我們偏離你的道路，使我們的心遠離對你的敬畏而剛硬？求你為你僕人、你產業的支派回轉。」

這段出自以賽亞（**ישעיהו**）的經文，在午夜哀禱《午夜修補》中誦讀；經文詢問，為何 **ה'** 任由我們偏離祂的道路、不再敬畏祂，並懇求祂為支派回轉。阿德莫爾哈扎肯（**אדמו"ר הזקן**）將它解讀為對流亡的哀歎，其中也寄託著對支派的盼望。

פני' מדרכך מדת אברהם שנאמר עליו (בראשית יא) הלך ונסוע הנגבה³⁰ כו' ומיראתך מדת יצחק כו'

解釋：「從你的道路」指亞伯拉罕的屬性，經文論到他說（《創世記》11章）：「一路前行，向南行旅」，等等；「遠離對你的敬畏」指以撒（**יצחק**）的屬性，等等。

「你的道路」指亞伯拉罕的屬性，因為經文形容他「一路前行，向南行旅」；「你的敬畏」則指以撒的敬畏屬性。所引經文在《創世記》12章9節，雖然本文標作第11章。

וקובל הנביא למה תתענו ותקשיח לבנו ממדת אברהם ויצחק להיות רחוקים מאור פני ה' שיתגלה עלינו ולהיות בגלות אדום הם ענייני עוה"ז כו'

先知哀歎道：為何祢使我們迷失，並使我們的心遠離亞伯拉罕（**אברהם**）與以撒（**יצחק**）的屬性而變得剛硬，以致我們遠離 **ה'** 面容之光顯現於我們，並身處以東的流亡中——這流亡就是此世的種種事務，等等？

先知哀歎，在以東的流亡中，也就是沉浸於世俗事務之中，我們與列祖之愛與敬畏的顯現，以及 **ה'** 面容之光的顯現隔絕。

על כל פנים שוב למען עבדיך שבטי נחלתך כלומר שעם היות שבחי' מעלות ומדרגת האבות עצמם אינו שורה ומתגלה בנפש האדם בגלות אבל ע"י³¹ השתלשלו' [השתלשלות] בחי' ומעלת השבטים יוכל להיות גילוי זה בכל נפש מישראל:^{32, 33}

無論如何，求祢歸回，為了祢的僕人、祢產業的支派；也就是說，儘管列祖自身的層次與位階不會安住並顯露於流亡中人的靈魂裡，然而，藉著支派的層面與位階層層下延（השתלשלות，hishtalshelus），這一顯現便能在以色列的每一個靈魂中實現。

即使在流亡中，列祖自身的層面無法安住於人的靈魂，先知仍祈求 ה' 歸回，『為了支派的緣故』。藉著支派的層面將列祖的層面向下延展，這一顯現仍能達至每一個猶太靈魂。

第 4 節 · 16-7

憐憫靈魂

6 והנה מדתו של יעקב³⁴ אבינו ע"ה [עליו השלום] היא בחי' הרחמים העליונים שאפילו על כל עולמות³⁵ שייך ונופל³⁶ בחינת הרחמנות כו'

現在，我們的先祖雅各（יעקב，Yaakov），願他平安，所具的屬性，是上界慈悲（רחמים העליונים，rachamim ha'elyonim）的層面；因為即使對一切世界，也適用並涉及慈悲這一特質，等等，正如別處所解釋的。

雅各的屬性是上界慈悲，這慈悲廣大無比，甚至適用於最高層的世界。與 ה' 的無限相比，即使是那些世界也如同虛無，因此它們同樣是慈悲所關照的對象。

כמ"ש במ"א ומדרגות השבטים יוצאי ירך יעקב³⁷ הם במדרגה שלמטה הימנו דהיינו לעורר רחמים רבים על ניצוץ אלקות השורה בנפשו

而支派——「從雅各的腰中生出」——所處的層次低於他；也就是說，要對安住於自己靈魂中的 ה' 性火花，引發廣大的慈悲，

支派，即雅各的兒子們，所處的層次低於他；他們的事奉，是對自己靈魂中的 ה' 性火花引發廣大的慈悲。這是一般人所能達到的慈悲。

ע"י התבוננותו בגדולת א"ס ב"ה איך שהוא רם ונשא³⁸ וכולא קמיה כלא חשיבי³⁹ ובטול כל הנבראים במקורם ובכללם גם נפשו כשהיתה במקור חוצבה חלק

藉著沉思無限者（אין סוף，Ein Sof）的偉大，願祂受頌讚：祂是何等崇高、超越萬有，「在祂面前，一切都被視為虛無」；又沉思一切受造物在其源頭的自我消融，其中也包括自己的靈魂——當它仍在自己被鑿出的源頭時，

這個方法是沉思：人思量 ה' 是何等崇高，萬物在祂面前如同虛無，且在其源頭處於自我消融的狀態。受造物之中也包括自己的靈魂；它在源頭處，是從 ה' 那裡鑿出來的。

אלוה ממעל⁴⁰ ממש שהיתה בטלה באור א"ס ממש ואיך ירדה פלאים⁴¹ מטה מטה מאיגרא רמא⁴² כו' ולפי רבוי ואריכות ההתבוננות כך תגדל הרחמנות ביתר שאת.⁴³

確實是「上方 ה' 的一部分」；當時它確實消融於無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）之中。又思量它如何不可思議地一路向下、向下墜落，從「高聳的山巔」而下，等等。沉思愈豐富、愈持久，慈悲就愈發增長，並且更加強烈。

靈魂在源頭處是「上方 ה' 的一部分」，完全消融於無限之光之中；如今卻從「高聳的山巔」墜落，進入這個世界的身體。人對這一下降沉思得愈久、愈深，對自己靈魂的慈悲就愈強烈。

ועד"ז נתקן כל סדר התפלה ובפסוד"ז [ובפסוקי דזמרה] שכמה פסוקים המספרים בשבחו ש"מ [של מקום] בעילוי אחר עילוי שמזה תגדל הרחמנות על ירידת הניצוץ וריחוקו מאור א"ס ב"ה כנ"ל.

同樣，整個祈禱次序也是為此而設立的；在詠讚經文（פסוקי דזמרה，Pesukei deZimra）中，有許多詩句以層層遞升的方式，述說 ה' 的讚美，願祂受頌讚；由此，對那火花的下降，以及它遠離無限之光、願祂受頌讚，便會生起更大的慈悲，如上所述。

祈禱的安排正是為了這個目的：晨間祈禱開頭的詠讚經文以愈來愈高的措辭讚美 ה'。人愈能領會 ה' 的偉大，就愈能感受到靈魂的火花墜落得何等深遠，慈悲也就愈發增長。

7 והנה ע"י שמתעורר בחי' הרחמנות באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] כמו למשל השבט וענף של אילן שכופפין אותו כו' אזי נמשך כל האילן.

現在，當慈悲的層面被激發，成為由下而起的激發（אתערותא דלתתא，isarusa dilesata）時，[隨之而來的]便是由上而起的激發（אתערותא דלעילא，isarusa dile'eila）；這好比樹的杖與枝條被人彎下等等，於是整棵樹也隨之被牽引。

一個人內心被激發的慈悲，屬於「由下而起的激發」；它會引發「由上而起的激發」，也就是來自 ה' 的回應。譬如樹枝被彎下，整棵樹也會隨之被牽動。

כך הוא ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] זו שמבחי' ומדרגת השבטים גורם אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] בחי' רחמים רבים להיות נמשך גילוי אור א"ס ב"ה ובחי' מעלות ומדרגות האבות בבחי' גילוי ממש בנפשו דהיינו בחי' דעת והרגשה כאילו רואה כו'.

同樣，藉著這由下而起的激發，從支派的層次與程度出發，便會引發由上而起的激發，也就是豐沛慈悲的層面；如此，無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof），願祂受頌讚，便被引下而顯現，而列祖各個層次與程度的層面，也在人的靈魂中成為實際的顯現；這就是認知（דעת，Daas）與切身感受的層面，彷彿親眼看見等等。

支派的層次，也就是對自身靈魂的慈悲，如同枝條；當它受到激發，便會從上方引下豐沛的慈悲。這慈悲使無限之光以及列祖層次的顯現進入靈魂，感受之鮮明猶如親眼所見。

וכמאמר אבינו אב הרחמן⁴⁴ רחם נא עלינו ותן בלבנו בינה כו' שכדי להיות לבבנו מכון וכסא להשראת

בינה ודעת בבחי' הרגשה בלב הוא ע"י הרחמנות

正如祈禱文所說：「我們的父，慈悲的父啊，求祢憐憫我們，並將理解放在我們心中等等。」要使我們的心成為居所與寶座，讓理解（**בינה**，Binah）與認知在心中內住，成為切身的感受，這是藉著慈悲而達成的，

「我們的父，慈悲的父啊，求祢憐憫我們，並將理解放在我們心中」這段祈禱顯示了次序：先有慈悲，然後才有理解。慈悲使心成為合宜的居所，讓理解與認知在心中成為切身的感受。

כי הרחמנות והדעת תלוי זה בזה.⁴⁵ וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] (ברכות לג.) כל מי שאין בו

דעה⁴⁶ כו':

因為慈悲與認知彼此相依。正如我們蒙福的賢者所說（Berachos 33a）：「凡沒有認知的人等等。」

慈悲與認知彼此相依，正如賢者所說：「凡沒有認知的人，不可憐憫他。」這句話把兩者聯繫在一起。

第 5 節 · 18-9

拉班與至上白性

8 אך הנה גם לבחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שיהי' [שיהיה] תלוי באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] זו צ"ל בחי'

המשכה מלמעלה והמשכה זו היא ממקור הרחמים עליונים שלמעלה מעלה מסדר השתלשלות ששם

מקור ושרש הרחמים מה שאינו מושג ונתפס בסדר השתלשלות כלל

然而，即使由上而起的激發（**אתערותא דלעילא**，*isarusa dileila*）要取決於這由下而起的激發（**אתערותא דלתתא**，*isarusa dilesata*），也必須有從上而來的引下；而這引下來自至高慈悲的源頭，遠在世界層層下延的鏈條（**השתלשלות**，*hishtalshelus*）的次序之上；因為慈悲的源頭與根源就在那裡，完全無法在**השתלשלות**的次序中被理解或容納。

即使「由上而起的激發取決於由下而起的激發」這條規則本身，也必定來自更高之處。它源自至高慈悲的源頭；這源頭超越整個世界鏈條，無法在其中被理解。

וכמאמר אלקי עולם ברחמיך הרבים ברחמיך דייקא כו' וכמ"ש במ"א⁴⁷ וזהו וישכם לבן⁴⁸ בבקר⁴⁹ פי'

לבן דקדושה⁵⁰ הוא בחי' לובן העליון דהיינו בחי' אור עצמותו

正如祈禱文所說：「世界的**הי**啊，在祢豐厚的慈悲中」，其中「在祢的慈悲中」特別如此，等等；別處也有解釋。這就是[「拉班（לבן）清晨起來」的意思]。解釋：神聖的拉班是至高白色的層面，也就是無限之光（**אור אין סוף**，*Or Ein Sof*）本質與本體之光的層面；願祂受頌讚。

安息日早晨的祈禱文說：「世界的**הי**啊，在祢豐厚的慈悲中。」特別強調「祢的」慈悲，指向**הי**自身的慈悲，這慈悲超越有序的層次。阿德莫爾哈扎肯現在回到經文：「拉班」意為白色，而「神聖的拉班」就是至高白色，代表無限之光的本質與本體之光。

ומהותו של אא"ס [אור אין סוף] ב"ה כמשל מראה וגוון לבן⁵¹ שאינו דומה לכל המראות וגוונים שהגוונים שלהם נתהוו ע"י צבע משא"כ מראה וגוון לבן הוא עצמות הדבר ומהותו שלא נשתנה ולא נתהווה ע"י צבע.

正如白色的外觀與色彩這個比喻：它不同於所有[其他]外觀與色彩，因為其他色彩是藉由染色而形成的；相對地，白色的外觀與色彩，就是事物本身的本質與本體，未曾改變，也不是藉由染色而形成。

每一種其他顏色都是藉由染色而產生的；白色則是事物本身，並未改變。因此，至高白色代表無限之光原本的樣態，尚未呈現任何「色彩」或界定的屬性。

9 וכן הוא עד"מ אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו דלית ב'י' [ב'ה] בחינת גוונים כלל דלית מחשבה תפיסא ב'י' [ב'ה]⁵² ואני ה' לא שנית'י⁵³ כתיב.

因此，就無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）本身及其尊榮而言（願祂受頌讚），也是如此：祂全然沒有任何色彩的層面／範疇（בחינה，bechinah）；因為「沒有任何思想能把握祂」；經文也寫道：「我，ה'，並沒有改變。」

此處以白色作比喻，說明無限之光本身：祂沒有任何「色彩」，沒有任何界定的屬性，也不能被任何思想把握。「我，ה'，並沒有改變」這句經文表明，祂裡面沒有任何變化。

ולכן כתיב והחליף את משכורתי⁵⁴ עשרת מנים אם כה יאמר נקדים⁵⁵ כו'. שכל הבחי' עקודים ונקודים נתהוו ונשתלשלו ממנו ובירידתם והשתלשלם הם נקראים בשם עקודים ונקודים

因此經文寫道：「他改變我的工價十次：若他如此說：『斑點的……』。」因為環紋（עקודים，akudim）與斑點（נקודים，nekudim）的所有層面，都由祂而生並從祂流衍而下；在它們下降、層層下延時，才被稱為「環紋」與「斑點」；

拉班（לבן）把雅各（יעקב）的工價改了十次，使羊群由斑點變成環紋，又改回去。在卡巴拉中，「環紋」（akudim）和「斑點」（nekudim）也是神聖流溢早期階段的名稱；它們只有在從源頭下降時，才被稱作這些名稱。

משא"כ בראשיתם ומקורם הם בטלים ונכללים ואינם עולים בשם כלל ולכן יכול הוא להפך מבחי' עקודים לבחי' נקודים ומנקודים לעקודים ואין זה שינוי לפניו ית' כב"י [כביכול] מאחר

然而，在它們的起始與根源中，它們自我消融（ביטול，bittul）並歸入其中，完全不成其名。因此，祂能將它們從環紋的層面轉成斑點的層面，又從斑點轉成環紋；這在祂面前並不算是變化，願祂受頌讚——這只是比喻而言。

在源頭中，這些層面完全自我消融，沒有獨立的身分或名稱。因此，至高的拉班能將其中一者轉成另一者，而祂自身並沒有任何變化。

שהם בטלים במציאות ואינם עולים בשם כלל לא שייך שם שינוי כלל (וזלע"ז [וזה לעומת זה] לבן דקליפה מחליף משכורתו ממש ברמאות).^{56, 57}

既然它們在實存中自我消融，完全不成其名，便根本談不上「改變」一詞。（與此相反，外殼（קליפה, kelipah）一方的拉班，確實以欺詐手段更改雅各的工價。）

若某物沒有自己的存在，那麼把它從一種形態轉成另一種形態，根本不算變化。括號中的話則與故事裡外殼一方的拉班形成對比：他更改工價，純粹是欺詐。

והנה בחינת לבן דקדושה כנ"ל שם הוא מקור הרחמים העליונים מה שלמעלה מעלה מסדר ההשתלשלות ואתערותא דילי' [דיליה] בבוקר דאברהם בחי' חסד

如今，如上所述，聖潔層面的拉班是上界慈悲的根源，遠遠超越世界層層下延的鏈條（השתלשלות, hishtalshelus）次第；而祂的激發，發生在亞伯拉罕（אברהם）的「清晨」，即慈愛（חסד, Chesed）這一層面，正如經文所寫（Bereishis 22）：「亞伯拉罕清早起來。」

聖潔一方的拉班是上界慈悲的根源，超越整個世界層層下延的鏈條。這慈悲在「清晨」被激發；清晨屬於亞伯拉罕，也象徵他的慈愛屬性，正如《妥拉》所說：「亞伯拉罕清早起來。」那時他正要前往捆綁以撒之處。

כמ"ש (בראשית כב) וישכם אברהם בבקר^{58, 59} להמשיך רחמים להיות אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] תלוי באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] המשכת הרחמים היא בבחי' חסד דאברהם.

[這就是]引下慈悲，使由上而起的激發（אתערותא דלעילא, isarusa dileila）依賴於由下而起的激發（אתערותא דלתתא, isarusa dilesata）；慈悲的引下，屬於亞伯拉罕的חסד層面。

藉著亞伯拉罕的慈愛，上界慈悲被引下，使上方的回應隨著下方的激發而來。

וכמאמר אהבת עולם אהבתנו כו' אבינו אב הרחמן כו'. וזהו וינשק לבניו⁶⁰ הם הם בחי' השבטים (שהם בני בניו ובני בנים הרי הם כבנים)^{61, 62, 63}

正如祈禱文所說：「你以永恆之愛愛了我們，等等；我們的父，慈悲之父，等等。」這就是「他親吻了他的兒子們」的意思：他們就是各支派這一層面（因為他們是他兒子們的兒子；而孫子也算作兒子），也就是如上所述，由上而起的激發被引下的層面。

晨禱祝福「你以永恆之愛愛了我們……我們的父，慈悲之父……」把愛（慈愛）與慈悲連在一起。經文中的「他親吻了他的兒子們」指各支派；他們是拉班的孫子，而孫子算作兒子。他們代表如上所述，由上而起的激發被引下。

בחי' המשכת אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] כנ"ל ובנותיו הן הן לאה ורחל עלמא דאתכסיא ועלמא דאתגליא שלכל בחי' הללו נמשך בחי' לבן העליון בבחינת נשיקין ואתדבקות רוחא ברוחא.^{64, 65}

「他的女兒們」指利亞（**לאה**）與拉結（**רחל**），也就是隱藏世界（**עלמא דאתכסיא**，alma de'iskasya）與顯現世界（**עלמא דאתגליא**，alma de'isgalya）；因為至高拉班的層面，以親吻以及「靈與靈彼此緊密結合」的方式，引下到所有這些層面：

「他的女兒們」利亞與拉結，分別是隱藏世界與顯現世界（如前面在Vayetzei所解釋的，分別是思想的世界與言語的世界）；至高拉班以親吻的方式臨及她們，在親吻中，靈與靈彼此緊密結合。

לכל המשפיעים שהם בחי' בניו והמקבלי' [והמקבלים] שהם בחי' בנותיו שיהי' [שיהיה] נשפע ונמשך בהם בחי' רחמים עליונים להיות אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] תלוי באתעדל"ת [באתערותא דלתתא]。ויברך אתהם כו'.

賜予者屬於「他的兒子」這一層面（**בחינה**，bechinah），接受者則屬於「他的女兒」這一層面（**בחינה**，bechinah）；使至高慈憫的 **בחינה** 被賜予並引入他們之中，使由上而起的激發（**אתערותא**，isarusa dileila）取決於由下而起的激發（**אתערותא דלתתא**，isarusa dilesata）。

兒子代表施予影響者，女兒代表接受影響者；至高的憐憫流入雙方，使上方的回應取決於人由下而起的激發。

ענין הברכה כמ"ש (שם א) ויברך אתם אלקים ויאמר להם⁶⁶ כו' ומלאו את הארץ וכבשה כו'。דהיינו שיהי' [שיהיה] תוספת ברכה והמשכה למטה עד דאתהפכא חשוכא לנהורא.

「他祝福了他們，等等」：祝福的含義，正如經文所寫（同上，1）：「**אלקים**祝福了他們，並對他們說，等等：要充滿大地，並征服它，等等。」也就是說，要有更多祝福，並將之引下至下方，直到黑暗轉化為光明。

「他祝福了他們」：在妥拉中，祝福意指增加，正如人類最初所受的祝福：「要充滿大地，並征服它。」這裡的意思是將神聖性進一步引入更低之處，直到連黑暗也轉化為光明。

וכמ"ש (שם יב) ונברכו בך כל⁶⁷ משפחות האדמה ובזרעך⁶⁸ שיהיו נברכים ונכללים כל בחי' הניצוצים שנפלו בשבה"כ [בשבירת הכלים] בקדושתו של זרע יעקב.

正如經文所寫（同上，12）：「大地上所有的家族都要藉著你得福」，又說「藉著你的後裔」：所有在器皿破碎中墜落的火花，都要蒙福，並納入雅各（**יעקב**）後裔的神聖性之中。

「應許，大地上所有家族都要藉著亞伯拉罕（**אברהם**）及其後裔得福」；這裡將其解讀為聚集墜落的火花。根據卡巴拉，原初的器皿破碎時，神聖火花墜入世界；它們被提升，納入雅各後裔的神聖性之中。

וילך וישב לבן למקומו שזמן הארת בחי' זו היא בבוקר זמן תפלת השחר אבל אחר התפלה מסתלק הארה זו

「拉班（לבן）走了，回到自己的地方」：這一層面的光照只在早晨顯現，也就是晨禱的時刻；禱告結束後，這道光照便退去。

「拉班走了，回到自己的地方」意指這道至高的光照在晨禱時顯現，禱告結束後便退去。

ולכך צריך להתפלל בכל יום שבכל יום חוזר ונמשך הארה זו וחזר ונסתלק אחר התפלה.

因此，人每天都必須禱告，因為這道光照每天都會重新引下，並在禱告後再次退去。

這就是人每天都必須禱告的原因：光照每天早晨重新顯現，之後又再次退去。每天禱告，是為了再次將它引下。

ויעקב הלך לדרכו⁶⁹ בחי' יעקב יו"ד עקב הלך ונמשך בחי' תורה ומצות דתורה אקרי דרך⁷⁰ (קדושין ב:) וד"ל [ודי למבין]:⁷¹

「雅各走上自己的路」：雅各這一層面，即字母尤德（יו"ד, yud）[與]腳跟（עקב, akev），行進而被引入妥拉（תורה, Torah）與誡命（מצות, mitzvos）的層面，因為妥拉被稱為「道路」（Kiddushin 2b）。明白的人自會領會。

雅各這個名字可讀作字母 יו"ד 與腳跟 עקב：這是引下至最低層面的神聖點。「雅各走上自己的路」意指禱告之後，光被帶入妥拉的學習與 מצות，因為聖賢稱妥拉為「道路」。

在事奉中的實踐

祈禱時，尤其是在讚美詩篇（פסוקי דזמרה, Pesukei deZimra）中，要長時間思量 ה' 的偉大，直到對自己的靈魂——它已從源頭墜落——生起憐憫。這份憐憫會引下上界的憐憫，使人對 ה' 的認識切實進入心中。由於這道光在祈禱之後便退去，因此必須每天祈禱，並在一天其餘的時間裡，將這道光帶入妥拉學習與 מצות。

討論問題

1. 為什麼這篇 מאמר (maamar) 堅持人必須切身感受到 ה' 的顯現，而不只是有信念？僅存於思想中的信念為何容易動搖？
2. 為什麼普通靈魂不能直接承受列祖的顯現？支派的層次如何解決這個問題？
3. 思量 ה' 的偉大如何使人憐憫自己的靈魂？為什麼憐憫與 דעת 彼此相依？
4. 白色並非由染料染成的比喻，對至上白性以及 ה' 不改變的主張有何啟示？
5. 為什麼祈禱中的光照必須每天更新？「雅各繼續走他的路」又為一天其餘的時間增添了什麼含義？

註記

第 1 段

1 וישכם לבן בבקר

註記記載，此處另有本篇maamar的第二個版本。它是同一教導的平行抄本，可供比較措辭。

KEHOT 註記

נוסחא שני' בסה"מ תקס"ד ע' יד. בבוקר 755 רנו, א נמצא ביאור אחר המאמר. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. ביאור באוה"ת כרך ה תתסט, א. ראה ד"ה וישכם לבן תשמ"ח.

2 וישכם לבן בבקר

這節經文敘述拉班（לבן）如何清早起來，親吻他的孫輩和女兒們，為他們祝福，然後回家。這篇 maamar 將把每個詞句都解讀為引下上界慈悲的一個階段。

בראשית ל"ב:1 Genesis 32:1

וישכם לבן בבקר וינשק לבניו ולבנותיו ויברך אתהם וילך וישב לבן למקומו:

And Laban arose early in the morning, kissed his sons and daughters, and blessed them; and then Laban went and returned to his place.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

בראשית לב, א.

3 הגדולה והגבורה כו', בלשון

另一個版本讀作：「HaGedulah 等：『偉大』（גדולה，gedulah）帶有一個 heh（ה），是[陰性]形式」，明確指出重點在於標示陰性的詞尾 heh。

KEHOT 註記

בסה"מ תקס"ד ע' יד: "הגדולה כו' גדולה בה' לשון."

4 לך ה' הגדולה

大衛（דוד）在全會眾面前讚頌 הוי'（Havayah）：「偉大與大能……都屬於你。」Chassidus（חסידות）將其中的清單解讀為十個屬性（ספירות，Sefiros）；此處則引入「偉大」——慈愛（חסד，Chesed）——與「大能」——克制（גבורה，Gevurah）——作為從無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）領受的屬性。

I Chronicles 29:11 א כ"ט:י"א הימים א כ"ט:י"א

לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כו' כל בשמים ובארץ לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

Thine, O L-RD, is the greatness, and the power, and the glory, and the victory, and the majesty; for all that is in the heaven and in the earth is Thine; Thine is the kingdom, O L-RD, and Thou art exalted as head above all.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

דה"א כט, יא. ראה גם לקמן נו, א ואילך. אוה"ת דרושים לשבעות ע' קנו. ד"ה כבוד מלכותך תרס"א.

5 שבמקום גדולתו כו'

拉比約哈難（רבי יוחנן）教導說，凡在何處見到 ה' 的偉大，也在何處見到祂的謙卑。阿爾特雷貝（אדמו"ר הזקן）藉此指出，「偉大」並非用來描述無限之光本身。

מגילה ל"א א"י"ב-י"ג Megillah 31a:12-13

אמר רבי יוחנן: כל מקום שנאמר מוצא גבורתו של הקדוש ברוך הוא, אתה מוצא ענוותנותו. דבר זה כתוב בתורה, ושנוי בנביאים, ומשולש בכתובים. כתוב בתורה: "כי ה' אלקיכם הוא אלקי האלקים ואדוני האדונים", וקתיב בתורה: "עושה משפט יתום ואלמנה". שנוי בנביאים: "כה אמר ה' ונשא שוכן עד וקדוש וגו'", וקתיב בתורה: "וְנָתַתָּה דָּכָא וּשְׁפַל רוּחַ", משולש בכתובים, דקתיב: "סולו לרוכב בערבות בקה שמו", וקתיב בתורה: "אבי יתומים ..."

Yohanan said: Wherever you find [mentioned in the Bible] the power of the Holy One, blessed be He, you also find his humility. This fact is stated in the Torah, repeated in the Prophets, and stated a third time in the [Sacred] Writings. It is written in the Torah, "For the L-rd your G-d, He is the G-d of gods and L-rd of lords," and it says immediately afterwards, "He executes justice for the orphan and widow" (Deuteronomy 10:17). It is repeated in the Prophets: "For thus said He who ..."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) · Daf Shevui (CCO)

KEHOT 註記

מגילה לא, א. ראה לעיל טז, א.

第 2 段

6 ואגדלה שמך

ה'對亞伯拉罕（אברהם）的應許：「我要使你的名顯為大。」這將「偉大」一詞與亞伯拉罕連結起來。

בראשית י"ב:2 Genesis 12:2

ואעשה לגוי גדול ואברכה ואגדלה שמך ויהי ברכה:

And I will make of thee a great nation, and I will bless thee, and make thy name great; and be thou a blessing.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

בראשית יב, ב.

7 ושבחו של הקב"ה הוא שכך ענוותנותו

賢者們教導，在 ה' 偉大之處，也可見祂的謙卑。阿爾特雷貝（אדמו"ר הזקן）將這一教導應用於無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）下降至亞伯拉罕的屬性中。

מגילה ל"א א Megillah 31a

8 אברהם אוהבי

ה'稱亞伯拉罕為「愛我的人」。亞伯拉罕的屬性是愛，是慈愛（חסד，Chesed）的內在形式。

ישעיהו מ"א:8 Isaiah 41:8

ואתה ישראל עבדי יעקב אשר בחרתיך זרע אברהם אהבי:

But thou, Israel, My servant, Jacob whom I have chosen, The seed of Abraham My friend;
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)
KEHOT 註記

ישעיהו מא, ח.

第 3 段

9

האבות הן הן המרכבה

在 Bereishis (בראשית) 中，列祖被稱為「戰車」，並被置於流溢界；他們如同出生一般，從上層的母親 (אמא, Imma) 而出。在 Yisro (72d) 中，阿德莫爾·哈扎肯 (אדמו"ר הזקן) 追問：列祖既然根植於流溢界，而在那裡「祂與其器皿為一」，為何還要稱他們為戰車？這正是本段所採用的同一前提。

KEHOT 註記

נסמן לעיל ד, ג. וראה לקמן עב, ד.

10

האבות הן הן המרכבה

雷什·拉基什 (ריש לקיש) 指出列祖乃是戰車。阿爾特雷貝 (אדמו"ר הזקן) 將此解釋為：他們時刻在 ה' 面前自我消融 (ביטול, bittul)。

בראשית רבה מ"ז:ו' Bereshit Rabbah 47:6

ויכל לדבר אתו - תני, הנפטר מתבירו בין גדול בין קטן, צריך ליטול ממנו רשות. ממי את למד? מאברהם. פעם אחת היה אברהם מדבר עם הקב"ה, באו מלאכי השרת לדבר עמו. אמר להן: נפטר מן השכינה, שהיא גדולה מכם תחלה, אחר כך אני מדבר עמכם. כיון שדבר עם הקדוש ברוך הוא כל צרכו, אמר לפניו: רבון העולמים! צריך אני לדבר. אמר לו: הפטר בשלום, הה"ד: ויעל אלקים מעל אברהם. אמר ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנא': ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים. (בראשית כה) והנה ה' נצב עליו:

"He concluded speaking with him, and G-d ascended from upon Abraham" (Genesis 17:22). It is taught: One who departs from another person, whether of greater or lesser stature, must take his leave from him. From whom do you derive this? From Abraham. On one occasion, Abraham was speaking with the Holy One blessed be He, when the ministering angels came to speak with him. He said to them: 'Let me first take my leave from the Divine Presence, which is of greater stature than you, then I will speak with ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) · The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

11

ומדותיו הם המתגלים בנפשם

Or HaTorah (אור התורה) 在該處對這段文字有一條註釋，指出 Torah Ohr 中有三篇論述 (מאמרים, maamarim) 探討列祖是戰車。此註引述了那條註釋。

KEHOT 註記

באוה"ת פ' ואתחנן כרך ו ע' ב'רסח יש הג"ה לכאן "נ"ב ע' בד"ה וידבר אלקים כו' וארא אל אברהם [= תו"א נה, א] ובד"ה וארא אל אברהם [= תו"א נו, א] ובד"ה להבין ענין האבות הן הן המרכבה [= תו"א עג, א] עכ"ה.

12

אברהם אוהבי

ה' 稱亞伯拉罕 (אברהם) 為「愛我的人」。這指出亞伯拉罕所

יישכם לבן בבקר וינשק לבניו ולבנותיו ויברך אתהם כו'

顯露的屬性是愛。

Isaiah 41:8 ישיהו מ"א:ח

ואתה ישראל עבדי יעקב אשר בחרתיך זרע אברהם אהבי:

But thou, Israel, My servant, Jacob whom I have chosen, The seed of Abraham My friend;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

13

ופחד יצחק

雅各 (יעקב) 稱 ה' 為「以撒 (יצחק) 所敬畏的那一位」。這指出以撒的屬性是敬畏，與亞伯拉罕的愛相配。

בראשית ל"א:מ"ב Genesis 31:42

לולי אֱלֹהֵי אָבִי אֲבָרְהָם וּפְחַד יִצְחָק הָיָה לִי כִּי עָתָה רִיקָם שְׁלַחְתָּנִי אֶת־עֲנָנִי וְאֶת־יָגִיעַ כִּפִּי רָאָה אֱלֹקִים וַיּוֹכַח אִמִּישׁ:

Except the G-d of my father, the G-d of Abraham, and the Fear of Isaac, had been on my side, surely now hadst thou sent me away empty. G-d hath seen mine affliction and the labour of my hands, and gave judgment yesternight.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

בראשית לא, מב.

第 4 段

14

וגבורותיו — ידיהם להיות

手稿讀作「藉著他們，但使得……」(多了「但」字)；這表明，在全體靈魂中顯現，是超越列祖本身的進一步階段。

KEHOT 註記

בבוך תקצ"ה: ידיהם אבל להיות.

15

שכל ישראל מאמינים

ה' 告訴摩西 (משה)，以色列人是「信者，是信者的子女」。阿德莫爾·哈扎肯用這句話來說明，每個猶太人與生俱來都有信仰，即使沒有切身的感受也一樣。

Shabbat 97a:4 שבת צ"ז א'ד:4

אמר ריש לקיש: החושד בקשרים — לוקה בגופו, דקתיב: "והן לא יאמינו לי וגו'", וגלגל קמי קודשא בריך הוא דמהימני ישראל. אמר לו: הן מאמינים בני מאמינים, ואתה אין סופך להאמין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 註記

שבת צז, א. שמו"ר פי בשלח פכ"ג.

16

שכל ישראל מאמינים בני מאמינים

《海之歌》的米德拉什也描述了以色列人的信仰，正如 Kehot 的註釋所引述的。這也支持了關於承襲而來的信仰這一相同觀點。

Shemot Rabbah 23:2 שמות רבה כ"ג:ב'2

... ויאמן העם, חזרו ולא האמינו, שנאמר (תהלים שם, ז): אבותינו במצרים לא השכילו נפלאותיך. כיון שבאו על הים וראו גבורתו של הקדוש ברוך הוא, היאך עושה משפט ברשעים, כמה דתימא (דברים לב, מא): ותאחז במשפט ידי, ושקע את מצרים בים. מיד (שמות יד, לא): ויאמינו בה' ובזכות האמנה, שרתה עליהם רוח הקודש ואמרו שירה, הדא הוא דכתיב: אז ישיר משה ובני ישראל, ואין אז אלא לשון

אמנה, שנאמר (בראשית לט, ה): ויהי מאז הפקיד אותו בביתו. וכתב (שם שם, ד): וכל יש לו נתן בידו. הוי, ויאמינו בדבריו ישירו ...

Another matter, “then Moses...sang” – that is what is written: “They believed in His words, they sang His praise” (Psalms 106:12). Rabbi Abahu said: Although it is written that they already believed while they were in Egypt, as it is stated: “The people believed” (Exodus 4:31), they subsequently did not believe, as it is stated: “Our ancestors in Egypt did not comprehend Your wonders” (Psalms 106:7). When they came to the sea and saw the might of the Holy One blessed be He, how He administers justice to the wicked, ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

17

אל כל אשר יחפץ יטנו

經文說，君王的心在 ה' 手中，祂隨己意使它轉向。阿德莫爾·哈扎肯借用這句話，說明意願如何轉動人的思緒。

Proverbs 21:1 א'א:מ'שלי

פלג'רים לב'מלך ב'נדה' על-קל-אשר יחפץ יטנו:

The king's heart is in the hand of the L-RD, as the water-courses: He turneth it whithersoever He will.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

第 5 段

18

תקוע במקום נאמן

ה'說，祂要使以利亞敬（אליקים）如同「釘在穩固之處的橛子」般牢固。阿德莫爾·哈扎肯（אדמו"ר הזקן）以此比喻經由認知（דעת，Daas）而堅定確立的意願。

Isaiah 22:23 ע'שעיהו כ"ב:כ"ג

ותקעתי יתד במקום נאמן והיה לכסא כבוד לבית אביו:

And I will fasten him as a peg in a sure place; And he shall be for a throne of honour to his father's house.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

אברהם אבינו ע"ה שהכיר את בוראו

塔木德說，亞伯拉罕（אברהם）在三歲時便認識了他的創造主。這是憑藉自身理解認識 ה' 的典範。

Nedarim 32a:17-19 ט"ז-י"ז א'א:י"ט

“שננה עשר ושלש מאות”，אמר רבי אמי בר אבא: אליעזר כנגד כולם. איבא דאמר: אליעזר הוא, דחושבניה הכי הוי. ואמר רבי אמי בר אבא: בן שלש שנים הקיר אברהם את בוראו, שנאמר: “עקב אשר שמע אברהם בקלי” — חושבניה מאה ושבעין ותרין. ואמר רבי בר אבא:

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
KEHOT 註記

נדריים לב, א. ראה רמב"ם הלי ע"ז פ"א ה"ג.

20

אברהם אבינו ע"ה שהכיר את בוראו

邁蒙尼德（רמב"ם）描述亞伯拉罕如何透過推理而認識創造主。這支持了這一點：דעת是經由理解而來的認識。

Mishneh Torah, Foreign Worship and Customs of the

וישכם לבן בבקר וינשק לבניו ולבנותיו ויברך אתהם כו'

משנה תורה, הלכות עבודה זרה וחוקות הגויים א'ג: Nations 1:3

... וכמעט קט היה העקר ששיתל אברהם נאמר וחזריו בני נאקב לשעות העולם ותעיותו. ומהתבט ה' אותנו ומשמרו את השבועה לאברהם אבינו עשה משה רבנו רבן של כל הנביאים ושלחו. כיון שנתנבא משה רבנו ובחר ה' ישראל לנחלה הקתירן במצות והודיעם דרך עבודתו ומה יהיה משפט עבודת כוכבים וכל השועים אתריה:

As soon as this giant weaned he commenced to busy his mind, in his infancy he commenced to think by day and by night, and would encounter this enigma: How is it possible that this planet should continuously be in motion and have no leader—and who, indeed, causes it to revolve, it being impossible that it should revolve itself? Moreover, he neither had a teacher nor one to impart ought to him, for he was sunk in Ur of the Chaldeans among the foolish worshipers of stars, and his ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

21

כוכבא דשביט

塔木德中用來稱呼彗星（帶有尾跡的星）的詞。阿德莫爾·哈扎肯從中聽出 שבט (shevet, 支派) 之意，並將它理解為延展。

Berakhot 58b:11 א'א:י"א ברכות

על הזיקין: מאי זיקין? אמר שמואל: כוכבא דשביט. ואמר שמואל: והירין לי שביטלי דשמיא כשביטלי דנהרדעא, לבר מכוכבא דשביט דלא ידענא מאי ניהו. וגמירי דלא עבר כסלא, ואי עבר כסלא — תרב עלמא. והא קא חזינו דעבר! — זיזיה הוא דעבר, ומתחזי כדעבר איהו. רב הונא בריה דרב יהושע אמר: וילון הוא דמקרה, דמגלגל ומתחזי נהורא דרקיע. רב אשי אמר: כוכבא הוא דעקר מהאי גיסא דכסלא ותזי לקה חכריה מהד גיסא, ומיבעית, ומתחזי ...

For shooting stars [Zikin]. What means Zikin? Samuel said: Kokeba di-Shebit. Samuel also said: The paths of heaven are as familiar to me as the streets of Nehardea, with the exception of the Kokeba di-Shebit, for I know not what that is. There is a tradition that it never passes through the constellation of Orion, for if it did the world would be destroyed. But we see that it does pass through! It is its brightness that passes through, and so it seems as though it ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Zohar III, 233a זח"ג רלב, 233a

KEHOT 註記

ברכות נז, ב. זח"ג רלב, א.

22

כוכבא דשביט

《Zohar》（זהר）也用這個詞稱呼彗星。此處引述它，作為這個詞的第二個出處。

ספר הזהר, פנחס ס"ה:שפ"א-67:390-65:381 Zohar, Pinchas ס"ז:ש"צ

23

(הים)

手稿作「以及海」，沒有括號，表示「海」是句子的一部分，而非插述。

KEHOT 註記

בבזך תקצ"ה (רנה, א): והים, בלי סוגריים.

24 (הים) עמד על י"ב בקר

所羅門（שלמה）聖殿中的銅海置於十二頭牛之上，每個方向各有三頭面向該方向。阿德莫爾哈扎肯將這些牛解讀為十二支派。

מלכים א ז:כ"ה 7:25 I Kings

עמד עלי־שני עֶשֶׂר בָּקָר שְׁלֹשָׁה פָּנִים צְפוֹנָה וּשְׁלֹשָׁה פָּנִים מִזְרָח וּשְׁלֹשָׁה פָּנִים נֶגְבָה וּשְׁלֹשָׁה פָּנִים מְזֻרְחָה וְהֵימָּה עָלֵיהֶם מְלֻמָּעֵלָה וְקִלְיָאֲחִירֵיהֶם בִּיתָהּ:

It stood upon twelve oxen, three looking toward the north, and three looking toward the west, and three looking toward the south, and three looking toward the east; and the sea was set upon them above, and all their hinder parts were inward.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

25 ולא כל נפש תוכל שאת גילוי זה . י"ב שבטים כנגד ארבע חיות המרכבה כו'

《Or HaTorah》引述了本段，並增補一則註釋，列出相關平行段落，包括愛與敬畏得以引下的十二條對角界線。Shemos p. 49 也是一處相關段落。

KEHOT 註記

מובא באוה"ת פ' ואתחנן כרך ו ע' ב'רסח ומוסיף שם "נ"ב. ע' בד"ה כנשר יעיר [= לקו"ת פ' האזינו עז, ד] ובד"ה ויקהל משה בענין כשם שאין בלבך אלא אחד כך אין בלבנו אלא אחד, ועיין ביאור ואלה המשפטים [= תו"א עז, ב] בענין וזרעתי את בני זרע אדם וזרע בהמה. וע' בה"ז פ' במדבר על המאמר דק"ח ע"ב, וע' בד"ה מחר חדש [= סה"מ תקס"ז ע' מט ואילך] בענין פ' י"ב גבולי אלכסון שע"ז דוקא יוכל לבוא המשכות אהוי"ר למטה " ע"ש. ראה גם מאמרי אדה"ז תק"ע ע' קג. אוה"ת שמות ע' מט.

26 פני אדם

手稿作「牛面」，而非「人面」，與前文提到的十二頭牛相吻合。

KEHOT 註記

בבוך הנ"ל: פני שור.

27 וכל א' כלול מג' אבות

前文 23a 說，利亞是思想的「隱藏之界」，她生了六個兒子，代表流溢界本身的十個屬性（ספירות, Sefiros）；支派的根源就在流溢界，因此他們被稱為「雅赫的支派」。流便（ראובן）和西緬（שמעון）——視覺與聽覺——也源自思想，位於言語之上。

KEHOT 註記

ראה לעיל כג, א.

28 למה תתענו ה' מדרך

先知在流亡中為以色列懇求：「為何，ה'，祢使我們偏離祢的道路，使我們的心遠離對祢的敬畏而剛硬？求祢為了祢的僕人、祢產業的支派而回轉。」阿德莫爾哈扎肯將「祢的道路」和「祢的敬畏」解讀為亞伯拉罕與以撒（יצחק），並將「支派」解讀為一個仍能觸及流亡中靈魂的層次。

ישעיהו ס"ג:יז 63:17 Isaiah

למה תתענו ה' מִדְרָכֶיךָ תִקְשִׁיט לִבְנוּ מִיִּרְאָתָךְ שׁוּב לִמְעַן עֲבֹדֶיךָ שְׂבִיטִי נִחְלָמָה:

O L-RD, why dost Thou make us to err from Thy ways, And hardenest our heart from Thy fear? Return for Thy servants' sake, The tribes of Thine inheritance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

ישע"י סג, יז. לקמן קטו, ג מצייין לכאן.

29 כי האבות . . שוב למען עבדיך

關於先祖作為流溢界的戰車，以及「為你產業的支派回轉」這節經文的相關討論。註釋指引讀者至該處作進一步闡述。

KEHOT 註記

ראה אוה"ת בראשית ה, ב. פ' משפטים ע' א'רפב. פ' משות ע' א'רצה.

30 הלוח ונסוע הנגבה

亞伯拉罕（אברהם）繼續往南行。「行走」與「你的道路」相連，這是亞伯拉罕的特質。

בראשית י"ב:ט:9 Genesis 12:9

ויסע אברהם הלוח ונסוע הנגבה:

And Abram journeyed, going on still toward the South.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

31 אבל ע"י השתלשלות בחי' ומעלת השבטים

雷貝（רבי）的一篇談話，其註釋提及支派層次這一概念；註釋指引讀者至該處，查看此概念的應用。

KEHOT 註記

ראה לקו"ש כרך ו ע' 11 הערה 40.

32 כלומר שעם היות שבחי' מעלות . . גילוי זה בכל נפש מישראל

《Or HaTorah》在此處引述了這句話。註釋指出，這是應用此教導的一處段落。

KEHOT 註記

מובא באוה"ת שה"ש ע' סג ע"ש.

33 Kehot 的註記指出，這些文字見於 Genesis 11 .

בראשית י"א:11 Genesis 11

第 6 段

34 והנה מדתו של יעקב

手稿作：「支派，即雅各的兒子們，其層次與位階……」，以支派開啟本段，而非以雅各開啟。

KEHOT 註記

בבוך 1824: והנה בחי' ומדריג' השבטים שהם בני יעקב. באוה"ת משות ע' א'רצה מצייין לכאן: "שם [= כאן בתו"א] נת' ענין רחמים דיעקב הוא מה שבאמת שייך רחמנות אף על ג"ע העליון משום שכולא קמי כלא חשיב כו', וכשאינו משיג הרחמנות הנ"ל אעפ"כ משיג הרחמנות על ידידת הנשמה בגוף ונה"ב " ע"ש.

35 שאפילו על כל עולמות

手稿添有「上界」一詞：「甚至對一切上界世界」，強調慈悲甚至適用於最高的世界。

KEHOT 註記

בבוך 1824 נוסף: עליוני.

36 שייך ונופל בחי' הרחמנות כו' כמ"ש במ"א

在「山嶺雖移去」（Ki heharim yamushu，כי ההרים ימושו）（41a）中，雅各的慈悲源自以撒（יצחק, Yitzhak）的嚴明；既然ה'超越諸世界，且萬物在祂面前如同虛無，祂的慈悲便適用於每一個世界，甚至最高的世界；這些世界全都遠離無限之光。悔悟回歸（תשובה, teshuvah）源自對自己

靈魂中的 ה' 性火花引發慈悲。在《Bamidbar》(3a) 中，雅各的慈悲包含亞伯拉罕（אברהם，Avraham）的愛與以撒的敬畏；慈悲源自認知（דעת，Daas）：「凡沒有知識的人，都不可憐憫。」

KEHOT 註記

”עו' בלקו"ת ד"ה כי ההרים ימושו מא, א וד"ה במדבר ג, א — הג"ה בגליון התו"א.

37

יוצאי ירך יעקב

妥拉計算「從雅各（יעקב）的腰間而出」的靈魂。阿德莫爾哈扎肯（אדמו"ר הוקן）藉此措辭，將眾支派置於雅各之下的一個層次。

Exodus 1:5 א'ה' שמות

ויהי כלי-נפש יצאי ירך-יעקב שבעים נפש ויוסף היה במצרים:

And all the souls that came out of the loins of Jacob were seventy souls; and Joseph was in Egypt already.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38

רם ונשא

他被描述為「崇高而高峻」。這正是默想的主題。

Isaiah 57:15 נ"ז ט"ו שיעיהו

כי כה אמר רם ונשא שכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש אשכון ואת-דכא ופליירוהו להחיות רוח שפלים ולהחיות לב נדכאים:

For thus saith the High and Lofty One That inhabiteth eternity, whose name is Holy: I dwell in the high and holy place, With him also that is of a contrite and humble spirit, To revive the spirit of the humble, And to revive the heart of the contrite ones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

וכולא קמיה כלא חשיבי

Zohar（זהר）說，在祂面前，一切都被視為虛無。這是即使對較高的世界也生起憐憫的根據。

ספר הזהר, הקדמה 20:188–22:199 ז'קפ"ח-כ"ב:קצ"ט

The genuine type is that which makes a man fear his Master because He is the mighty ruler, the rock and foundation of all worlds, before whom all existing things are as nought, as it has been said: “and all the inhabitants of the earth are as nought” (Dan. 4, 32), and place his goal in that spot which is called yir' ah (fear).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

40

חלק אלוה ממעל

「上方 ה' 的一部分」這一說法，哈西德教義（חסידות，Chassidus）將之用於具有 ה' 性質的靈魂（נפש האלקית，nefesh Elohis）。它描述靈魂在其源頭中的狀態。

Job 31:2 א'יב איוב

ומה חלק אלוה ממעל ונחלת שדי ממרמים:

For what would be the portion of G-d from above, And the heritage of the Almighty from on high?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

ירדה פלאים

耶路撒冷「奇異地傾倒了」。阿德莫爾哈扎肯將此句應用於靈魂的下降。

Lamentations 1:9 א'ט"ו איכה

טמאתה בשוליה לא זכרה אתריטה ותירד פלאים אין מנחם לה ראה ה' את-עוני כי הגדיל אויב:

Her filthiness was in her skirts, She was not mindful of her end; Therefore is she come down wonderfully, She hath no comfort. 'Behold, O L-RD, My affliction, For the enemy hath magnified himself.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

מאיגרא רמא

賢者以「從高聳的屋頂墜入深坑」為喻。這描述靈魂墜落的距離。

Chagigah 5b:16–17 ז"ו ט"ז חגיגה ה'

רבי תנה נקיט ספר קינות וקא קרי בגויה, כי מטא להאי פסוקא "השליך משמים ארץ" — נפל מן ודיה, אמר: מאיגרא רם לבירא עמיקתא. רבי ורבי חייא הוו שקלי ואזלי באורחא, כי מטו להווא מתא, אמרי: איקא צורבא מרבנן קא? זייל וניקביל אפיה. אמרי: איקא צורבא מרבנן קא, ומאור עינים הוא. אמר לקה רבי חייא לרבי: תיב את, לא תזילזל בנשיאותה. איזיל אגא וקביל אפיה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

43

ביתר שאת

雅各對流便（ראובן）所說的「更為崇高」。此處用來表示憐憫會愈發強烈。

Genesis 49:3 א'ט"ג בראשית

ראובן בכרי אתה כחי וראשית אוני יתר שאת ונתר עז:

Reuben, thou art my first-born, My might, and the first-fruits of my strength; The excellency of dignity, and the excellency of power.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

第 7 段

44

וכמאמר אבינו אב הרחמן

Tanya 說明雅各的慈悲屬性：為靈魂中 ה' 火花，在 ה' 面前激發豐沛的慈悲；這火花已從無限者（אין סוף，Ein Sof）降入此世界粗劣的外殼（קליפות，kelipos）之中。這正是本段所描述的同一種修持。

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 1:45 Tanya, Likkutei Amarim

עוד יש דרך ישר לפני איש, לעסוק בתורה ומצוות לשמן, על ידי מדתו של יעקב אבינו עליו השלום, שהיא מדת הרחמים, לעורר במחשבתו תחלה רחמים רבים לפני ה' על ניצוץ אלהות המצוה נפשו, אשר ירד ממקורו — חיי החיים אינסוף ברוך-הוא, הממלא כל עולמיו, וסובב כל עולמיו, וכולא קמיה כלא חשיב, ונתלבש ב"משפא דחוניא", הרחוק מאור פני המלך בתקליט הקרחק — כי העולם הזה הוא תקליט הקליפות הגסות כו'.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

KEHOT 註記

ראה תניא פמ"ה. לקו"ת נשא כג, א.

45

כי הרחמנות והדעת תלוי זה בזה

此註指出梅哲里奇的馬吉德（**המגיד ממעזריטש**）在那裡關於慈悲與認知之聯繫的教導；這是此一觀念較早的來源。

KEHOT 註記

ראה לקו"א להח"מ סי' קצג (הוצאת קה"ת). ובאו"ת שם קטו, ד.

46

拉比以利亞撒（**רבי אלעזר**）所說的：沒有知識的人，不可憐憫他。阿德莫爾哈扎肯（**אדמו"ר הזקן**）藉此表明，憐憫與認知（**דעת**，Daas）緊密相連。

ברכות ל"ג א"י:ט"ט Berakhot 33a:19

וְאָמַר רַב אָמִי: גְּדוּלָּה דְּעָה, שְׁתַּנְּגָה בֵּין שְׁמֵי אוֹתִיּוֹת, שְׁנֶאֱמַר "כִּי אֵל דְּעוֹת ה'". וְכָל מִי שֶׁאֵין בּוֹ דְּעָה — אָסוּר לְרַחֵם עָלָיו, שְׁנֶאֱמַר: "כִּי לֹא עִם בִּינּוֹת הוּא עֵל כֵּן לֹא יִרְחָמֵנו עוֹשֵׂהוּ".

R. Ammi also said : Great is knowledge which is placed between two references to the Divine Name ; as it is said, "For a G-d of knowledge is the L-rd" (I Sam. ii. 3). It is forbidden to have mercy upon one who does not possess knowledge ; as it is said, "For it is a people of no understanding, therefore He that made them will not have compassion upon them" (Is. xxvii. 11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

第 8 段

47

שו"ה ברחמיך . . וכמ"ש במ"א

該處 (79b) 解釋了「在祢豐厚的慈悲中」：由於超越任何世界的界限，在祂眼中，對一切世界——甚至較高層的伊甸園（**גן עדן**，Gan Eden）——所懷的憐憫也是深廣的，因為在祂面前，一切都卑微低下；而我們既無法以心智理解這憐憫，便祈求祂激發祂豐厚的慈悲。

KEHOT 註記

"ע' לקמן [עט, ב]. וע' ד"ה שובה ישראל סה, א וע' סד"ה כנשר יעיר — הג"ה על גיליון התו"א.

48

וזהו וישכם לבן

手稿在「這就是『拉班清晨起來』」處標示新段落的開始，**maamar** 在此回到經文。

KEHOT 註記

בבוקר 1824 סימן להתחלת קטע חדש.

49

וישכם לבן בבקר

以下解釋開篇的經文。拉班（**לבן**，意為「白」）代表至高之白。

בראשית ל"ב:א Genesis 32:1

וַיִּשְׁכֶּם לְבִן בְּבֹקֶר וַיִּנְשֹׁק לְבָנָיו וּלְבָנוֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב לְבֵן לְמִקְמוֹ:

And Laban arose early in the morning, kissed his sons and daughters, and blessed them; and then Laban went and returned to his place.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50

אך הנה . . לבן דקדושה

《Or HaTorah》（**אור התורה**）的註釋指出，此處的至高白色似乎是冠冕，而別處看來則是智慧。註釋指向該處對此問題

的討論。

KEHOT 註記

ראה אוה"ת במדבר בהוספות ע' א'תקיג. ד"ה תמים תהי' תרל"ב: "וע' בתו"א ס"פ ויצא בד"ה וישכם לבן משמע שלבן הוא בחי' כתר, ולכן הגם שבמא"א אות למ"ד ס"ו כ' לבן אבא עילאה . . מ"מ לפי' רבינו ז"ל מי שהוא בכתר, וכן בלק"ת ס"פ אחרי פי' גוון לבן שהוא גוון עצמי מורה על האורות כמו שהן קודם שנתלבשו בכלים .". ראה אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תרלז, דכאן משמע שלובן העליון הוא בחי' כתר, ובמ"א משמע שהוא בחי' חכמה. נתבאר בלקו"ש חט"ו ע' 262.

51

מראה וגוון לבן

如註釋 24:17 所引，《Likkutei Torah》該處解釋，白色是本質的色彩，指的是光尚未穿著於器皿之中時的樣態。這與此處比喻所表達的要點相同。

KEHOT 註記

ראה לקו"ת ס"פ אחרי. עטרת ראש יוהכ"פ פ"ה. דרך מצותיך פו, א. אוה"ת סוכות ע' תשיז. בארוכה יותר בסה"מ תקס"ד ע' טו.

第 9 段

52

דלית מחשבה תפיסא ב'י

以利亞（**אליהו**）在《Tikkunim》（**תיקונים**）中的祈禱：「任何思想都完全無法把握祢。」這描述了超越一切屬性的無限之光（**אור אין סוף**，Or Ein Sof）。

תקוני זוהר י"ז א"י:י"ד-י"א Tikkunei Zohar 17a:10-12

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינו לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסריא (נ"א אתכסייא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

53

ואני הוי' לא שנית

「藉著瑪拉基（**מלאכי**）說：「因為我，**ה'**，並沒有改變。」因此，雅各（**יעקב**）的子孫沒有被滅絕。這支持了這一論點：把一個層面轉變為另一個層面，對祂而言並不構成改變。

מלאכי ג'ו:ו' Malachi 3:6

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כִלִּיתֶם:

For I the L-RD change not; and ye, O sons of Jacob, are not consumed.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

מלאכי ג', ו.

54

והחליף את משכורתי

雅各告訴妻子們，拉班（**לבן**）十次更改他的工價。阿德莫爾·哈扎肯（**אדמו"ר הזקן**）將此解讀為至高的拉班轉化不同層面的能力。

בראשית ל"א:ז Genesis 31:7

וַאֲבִיכֶן הִתֵּל בִּי וַהֲחִלֵּף אֶת־מִשְׁכָּרְתִּי עֲשָׂרַת מָנִים וְלֹא־נָתַנּוּ אֱלֹקִים לְהַרְעֵ:

And your father hath mocked me, and changed my wages ten times; but G-d suffered him not to hurt me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

בראשית לא, ז. וראה שם פסוק מא. בגיליון על התו"א מתקן שכאן צ"ל "ותחלף", אבל בתקס"ד הוא כמו שלפניו.

55

אם כה יאמר נקדים

雅各描述拉班如何在斑點羊與環紋羊之間更換他的工價。這兩個名稱分別指點狀（נקודים, nekudim）與環繫（עקודים, akudim）兩個層面。

בראשית ל"א:ח Genesis 31:8

אם-כֹּה יֹאמֶר נִקְדִּים יִהְיֶה שְׂכָרְךָ וְיִלְדוּ כָל-הַצֹּאן נִקְדִּים וְאִם-כֹּה יֹאמֶר עֲקֹדִים יִהְיֶה שְׂכָרְךָ וְיִלְדוּ כָל-הַצֹּאן עֲקֹדִים:

If he said thus: The speckled shall be thy wages; then all the flock bore speckled; and if he said thus: The streaked shall be thy wages; then bore all the flock streaked.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

56

(וזלע"ז . . ברמאות)

在阿爾特雷貝（אדמו"ר הזקן）的 מאמרים（maamarim）手稿中，沒有關於外殼一方拉班的這段括號文字；這表明它可能是後來加上的。

KEHOT 註記

בכת"י ממאמרי אדה"ז אינו נמצא. ובסה"מ תקס"ד נמצא, וכנראה שזהו הוספת הצ"צ על הגהה זו.

57

מחליף משכורתו ממש ברמאות

該解釋說，這段關於下界拉班的插話，表明以色列的事奉也能影響這位拉班：藉著悔悟回歸，他們提升此世的黑暗與苦澀，使黑暗轉為光明、苦轉為甜。

KEHOT 註記

בד"ה וישכם לבן תשמ"ח מבאר "יש לפרש הכוונה בזה הוא כדי לבאר שעבודת ישראל פועלת גם בלבן זה שלמטה כי ישראל ע"י עבודתם מעלים גם את החושך ואת המרירות דעולם הזה, להפך חשוכא לנהורא ומרירו למיתקא שזהו ע"י עבודת התשובה "ע"ש.

58

וישכם אברהם בבוקר

另一版本解釋說，亞伯拉罕清早起來，指的是他所創立的晨禱。

KEHOT 註記

בסה"מ תקס"ד ע' טז מבאר שזהו ענין תפילת שחרית.

59

亞伯拉罕（אברהם）清晨早早起身，前往捆綁以撒之事（עקידה, Akeidah）。清晨與亞伯拉罕的慈愛（חסד, Chesed）相聯；透過這慈愛，上方的憐憫被引降下來。

בראשית כ"ב:ג Genesis 22:3

וַיִּשְׁכֶּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיַּחְבֹּשׁ אֶת-חֲמורוֹ וַיִּקַּח אֶת-שְׁנֵי נַעֲרָיו אֹתוֹ וְאֵת יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּבְרָע עָצִי עָלָה וַיִּקַּח וַיִּלְךָ אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-אָמַר לוֹ הָאֱלֹהִים:

And Abraham rose early in the morning, and saddled his ass, and took two of his young men with him, and Isaac his son; and he cleaved the wood for the burnt-offering, and rose up, and went unto the place of which G-d had told him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

60

וינשק לבניו

拉班臨行前親吻他的兒子與女兒。這一吻被解讀為靈與靈相合；藉此，至高的拉班觸及眾支派與兩個世界。

בראשית ל"ב:א Genesis 32:1

וַיִּשְׁכֶּם לְבֶן בְּבֹקֶר וַיִּנְשֹׁק לְבָנָיו וּלְבָנוֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב לְבֶן לְמִקְמוֹ:

And Laban arose early in the morning, kissed his sons and daughters, and blessed them; and then Laban went and returned to his place.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

61

(שהם . . כבנים)

Kehot 對這些文字所列的出處指引（註記見下方）。

KEHOT 註記

ראה לעיל הערה (וזלע"ז).

62

ובני בנים הרי הם כבנים

《Talmud》（תלמוד）的原則指出，孫輩如同子女。這解釋了為何經文稱拉班的男孫為「他的兒子」。

במזות ס"ב ב:ב-ג/ג-ב Yevamot 62b:2-3

מִיִּתְיָבִי: בְּנֵי בָנִים הָרִי הֵם כְּבָנִים, מֵת אֶחָד מֵהֶם אוֹ שְׁנֵימָצָא סָרִיס — לֹא קוֹיִם פְּרִיָּה וְרִבִּיָּה. תְּיֻבָּתָא דְּרַב הוּנָא תְּיֻבָּתָא. בְּנֵי בָנִים הָרִי הֵם כְּבָנִים. סָבַר אֲבִי לְמִימַר, בְּרָא לְבָרָא וּבְרָתָא לְבְרָתָא, וְכָל שְׂכָן בְּרָא לְבְרָתָא. אֲבָל בְּרָתָא לְבָרָא — לֹא. אָמַר לְקָה רַבָּא: "לְשִׁכַּת יָצְרָה" בְּעֵצָא, וְהָא אֵיכָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 註記

פרקי דר"א פל"ו. יבמות סב, ב. ראה רש"י כתובות עב, ב ד"ה אפרים.

63

ובני בנים הרי הם כבנים

米德拉什也指出，孫輩如同子女，正如 Kehot 的註釋所引。這是同一規則的另一個出處。

פרקי דרבי אליעזר ל"ו:י"ב Pirkei DeRabbi Eliezer 36:12

רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר: מִשְׁבַּעַה חֲדָשִׁים יִלְדָּה לֵאָה אֶת בְּנֵיהָ, וְלִשְׁבַּעַה חֲדָשִׁים נוֹלְדוּ לְיַעֲקֹב אַחַת עֶשְׂרֵה בָנִים וּבַת אַחַת, וְכֻלָּם נוֹלְדוּ וְזוּגוּ עִמּוֹ, חוּץ מִיוֹסֵף שֶׁלֹּא נוֹלְדָה זְוִנְגָמוֹ עִמּוֹ שֶׁהָיְתָה אֶסְנַת בַּת דִּינָה רְאוּיָה לוֹ לְאִשָּׁה, וְחוּץ מִדִּינָה שֶׁלֹּא נוֹלְדָה זְוִנְגָמָה. אָמְרָה: "הִילָדָה מְזֻזָּת לְנוֹ דִּין וּמִשְׁפָּט", עַל כֵּן קָרָא שְׁמָהּ דִּינָה.

Rabbi Eliezer said: Leah bare her sons after seven months, and in seven years there were born unto Jacob eleven sons and one daughter. And all of them were born, each with his partner with him, except Joseph, whose partner was not born with him, for Asenath, the daughter of Dinah, was destined to be his wife, and (also) except Dinah, whose partner was not born with her. She said: This child is (according to) justice and judgment, therefore she called her name Dinah.

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) · Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

64

ואתדבקות רוחא ברוחא

《Tanya》（תניא）描述喚起大慈悲，這慈悲是雅各的屬性，並臨及靈魂中具有火性的火花；它也以此角度解讀「雅各

「親吻拉結」。這與本文以親吻表示靈與靈的結合、從而引下上界慈悲的用法相呼應。

Zohar I, 124b קד, זח"א

Tanya, Likkutei Amarim 45:3 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים
מ"ה:ג'

... ויברך - לעורר ולהמשיך משם רחמים רבים על כל הנשמות ועל מקור קנסת ישראל, להעלותן מגלותן, ולייחדן ביחוד העליון אוריאל-סוף ברוך-הוא, בבחינת נשיקין, שהיא - אתדבקות רוחא ברוחא, כמו שכתוב: "ישקני מנשיקות פיהו", דהיינו, התקשרות דבור האדם ב"דבר ה' זו הלקה", וכן מחשבה במחשבה, ומעשה במעשה, שהוא מעשה המצות, ובפרט מעשה העדקה וחסד. ד"חסד דרועא ומנא", והוא בחינת חיבוק ממש, כמו שכתוב: ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

KEHOT 註記

ראה זח"א קד, ב. תניא פמ"ה.

65

אתדבקות רוחא ברוחא

Kehot 的註釋在此引述《Zohar》(זהר)，說這一吻是「靈與靈相合」。這篇 maamar 以此說明至高的拉班之吻。

Zohar, Chayei Sara 10:60-18:142 ספר זוהר, חיי שרה י"ח:ס' - י"ח:קמ"ב

AND SARAH DIED IN KIRYATH-ARBA, ETC. R. Abba said: 'Of Sarah alone among all women do we find recorded the number of her days and years and the length of her life and the place where she was buried. All this was to show that the like of Sarah was not to be found among all the women of the world. You may object that we find a somewhat similar record in connection with Miriam, of whom it is written, "And Miriam died there, and was buried there" (Num. 20, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

66

ה'賜給人類的第一個祝福，是要他們遍滿大地並制伏大地。這表明，祝福意味著增加並向下延展。

Genesis 1:28 ראשית א' כ"ח

ויברך אתם אלקים ויאמר להם אלקים פרו ורבו ומלאו את-הארץ וכבשנה ורדו בדגת הים ובעוף השמים ובכל-חיה הרמשת עלי-הארץ:

And G-d blessed them; and G-d said unto them: 'Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it; and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that creepeth upon the earth.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

ה'應許亞伯拉罕 (אברהם)，地上的萬族都要藉著他得福。這被解讀為將一切火花提升至神聖之中。

Genesis 12:3 ראשית י"ב:ג'

ואברכה מברכיה ומקללה אאר ונברכו בך כל משפחת האדם:

And I will bless them that bless thee, and him that curseth thee will I curse; and in thee shall all the families of the earth be blessed.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

ונברכו בך כל משפחות האדמה ובזרעך

給雅各 (יעקב) 的同一應許，又加上了「並且藉著你的後裔」。這就是阿爾特雷貝 (אדמו"ר זקן) 談到雅各後裔的神聖性的原因。

Genesis 28:14 ראשית כ"ח:יד

והיה זרעך כעפר הארץ ופרצת נמה וקדמה וצפנה ונגבה ונברכו בך כל משפחת האדמה ובזרעך:

And thy seed shall be as the dust of the earth, and thou shalt spread abroad to the west, and to the east, and to the north, and to the south. And in thee and in thy seed shall all the families of the earth be blessed.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

ויעקב הלך לדרכו

拉班 (לבן) 離開後，雅各 (יעקב) 繼續上路。這被解讀為把祈禱之光帶入妥拉 (תורה, Torah) 與誡命 (מצוות, mitzvos)。

Genesis 32:2 ראשית ל"ב:ב'

ויעקב הלך לדרכו ויפגועו בו מלאכי אלקים:

And Jacob went on his way, and the angels of G-d met him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

ונמשך בחי' תורה . . דרך

這份手稿在此讀作：「他啟程上路，這是妥拉與誡命的層面，也是一整天所從事的事。」這強調清晨的光被帶入整個白天。

KEHOT 註記

בנוך אדה"ז — יבל אבי יושב: ונמשך לדרכו בחי' תו"מ שזהו עסק כל היום וד"ל. ובכתי" 954 נ, א נמצא במקומו: "ובבחי' תורה . . כו' תורה שלאחר התפילה לגנוז האור כי טוב וד"ל."

71

塔木德根據一節經文推導出，「道路」指的是妥拉。這使「他的道路」與妥拉的研習聯繫起來。

Kiddushin 2b:6 קידושין ב' ב:ו'

ומאי איריא דתני "שלש"? ליתני "שלשה"! משום דקא בעי למיתני "דרך" ו"דרך" לשון נקבה הוא, דכתיב: "והודעת להם את הדרך ולכו בה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

關於本版

This edition contains the Hebrew text、the English translation、our explanations和the notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

Our explanations, with the overview, the questions and the page for children: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References" , including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

引述來源（經由 Sefaria）：Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CCO); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain).

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

英文譯文與解說：由 AI 協助 (openai/gpt-6-luna-pro:batch) 為 likuteitorah.com 編寫，並對照希伯來文及 Sefaria 核對；尚未經人工編輯審閱。重要內容請務必對照希伯來文查核。

雷貝曾要求，在該週內將本週帕拉夏的瑪瑪爾——「哈西迪帕拉夏」——分散於七日中學習（Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309）。為何要學習，以及雷貝的祝福：likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

免費的非商業計畫；此處沒有任何內容出售。本計畫與 Kehot、Sefaria 或 Lubavitch Library 均無關聯。© likuteitorah.com

摘自 likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/vayeitzei/5/

為尊崇……而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok